

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JUNE 14, 2020
TONE 8 / EOTHINON 1**

1ST SUNDAY AFTER PENTECOST ~ ALL SAINTS أحد جميع القديسين

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا
الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ، لِكَيْ تُعَيْقِنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا
وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF ALL SAINTS IN TONE FOUR

In all the world, O Christ our God, Thy Church is adorned with the blood of Thy martyrs as with a robe of royal purple and crimson. Through them She cries to Thee: have mercy on Thy people, O Lord, and grant our souls great mercy!

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّ كَنِيْسَتَكَ مُتَسَرِّبِلَةٌ بِدِمَاءِ
شُهَدَائِكَ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ كِبْرِيْفِيْرَةٍ وَأَرْجُوَانٍ، وَبِهِمْ
تُنَادِيكَ قَائِلَةً: وَجْهَ رَأْفَتِكَ لِشَعْبِكَ، وَامْنَحِ السَّلَامَ
لِعَبِيدِكَ، وَهَبْ لِنُفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ
وِنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ
وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوْرَجِيُوسِ الْبَلْبَسِ
الظَفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION OF ALL SAINTS IN TONE EIGHT

As to creation's Planter, all the world offers to Thee as nature's first-fruits the God-bearing martyrs, O Lord, for they bare witness to Thee. Therefore preserve Thy Church by their entreaties in the profoundest peace, O Savior, through the pure Mother of God, O Thou who are greatly merciful.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْبَارِيُّ الْخَلِيقَةِ، إِنَّ الْمَسْكُونَةَ تُقَدِّمُ
لَكَ كَبَوَاكِيْرَ الطَّبِيعَةِ الشُّهُدَاءِ اللَّابِسِيِ الْإِلَهِ.
فَبِتَضَيُّرُعَاتِهِمْ أَحْفِظْ كَنِيْسِيْتَكَ فِي سَلَامٍ دَائِمٍ،
مِنْ أَجْلِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ.

EPISTLE OF ALL SAINTS SUNDAY

*God is wondrous in His saints.
In the churches, bless ye God.*

**The Reading from Saint Paul's Letter to the
Hebrews. (11:33-40; 12:1-2)**

Brethren, all the saints through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to

عَجِيْبٌ هُوَ اللهُ فِي قَدِيْسِيْهِ،

فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللهُ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيْسِ بُولْسِ الرَّسُوْلِ إِلَى الْعِبْرَانِيِيْنَ
يَا إِخْوَةَ، إِنَّ الْقَدِيْسِيْنَ، بِالْإِيْمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ، وَعَمَلُوا
الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ، وَسَدَّوْا أَفْوَاهَ الْأَسْوَدِ. * وَأَطْفَأُوا
جِدَّةَ النَّارِ وَنَجَّوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ،
وَصَارُوا أَشْدَّاءَ فِي الْحَرْبِ، وَكَسَرُوا مُعْسَكَرَاتِ
الْأَجَانِبِ. * وَأَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ، وَعَدَّبَ

accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfection of our faith.

آخِرُونَ بِتَوَتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ لِيَحْصَلُوا عَلَى قِيَامَةِ أَفْضَل. * وَآخِرُونَ ذَاقُوا الْهَزَةَ وَالْجَلْدَ وَالْقَيْودَ أَيْضًا وَالسِّجْنَ. * وَرُجِمُوا وَنُشِرُوا وَامْتَحِنُوا وَمَاتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ، وَسَاحُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَمَعَزٍ وَهُمْ مُعْزُونَ مُضَائِقُونَ مَجْهُودُونَ. * وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَجِدًّا لَهُمْ، فَكَانُوا تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ. * فَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ مَشْهُودًا لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ. * لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ فَتَنَزَّرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، أَنْ لَا يَكْمَلُوا بِدُونِنَا. * فَتَنَحْنُ أَيْضًا إِذْ يُحَدِّقُ بِنَا مِثْلَ هَذِهِ السَّحَابَةِ مِنَ الشُّهُودِ فَلَنَلْقَى عَنَّا كُلَّ تَقَلِّبٍ وَكُلَّ خَطِيئَةٍ مُحِيطَةٍ بِنَا، وَلِنُسَابِقَ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ الَّذِي أَمَانَا، * نَاطِرِينَ إِلَى رَئِيسِ الْإِيمَانِ وَمُكْمَلِهِ يَسُوعَ.

GOSPEL OF ALL SAINTS SUNDAY

The Reading of the Holy Gospel according to St. Matthew. (10:32-33, 37-38; 19:27-30)

The Lord said to his disciples, “Everyone who acknowledges me before men, I also will acknowledge before my Father who is in heaven; but whoever denies me before men, I also will deny before my Father who is in heaven.” “He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me is not worthy of me; and he who does not take his cross and follow me is not worthy of me.” Then Peter said in reply, “Lo, we have left everything and followed you. What then shall we have?” Jesus said to them, “Truly, I say to you, in the new world, when the Son of man shall sit on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for my name’s sake, will receive a hundred-fold, and inherit eternal life. But many that are first will be last, and the last first.”

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

قال الربُّ لتلاميذه، كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، أَعْتَرِفُ أَنَا بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. * وَمَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ، أُنْكِرُهُ أَنَا قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. * مَنْ أَحَبَّ أَبًا أَوْ أُمَّأَ أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي، وَمَنْ أَحَبَّ ابْنًا أَوْ بِنْتًا أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. * وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَلْبِيَهُ وَيَتَّبِعُنِي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. * فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: هُوَذَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ، فَمَاذَا يَكُونُ لَنَا؟ * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ تَتَّبِعُونِي فِي جِيلِ التَّجْدِيدِ، مَتَى جَلَسَ ابْنُ الْبَشَرِ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ، تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ كُرْسِيًّا تَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ. * وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بَيْوتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمَّأَ أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ، وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. * وَكَثِيرُونَ أَوْلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ، وَآخِرُونَ يَكُونُونَ أَوْلِينَ.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF ALL SAINTS IN TONE EIGHT

(Refrain) Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.
(Verse) Give praise to the Lord with the harp, chant unto him with the ten-stringed psaltery. (Refrain)
(Verse) Sing unto Him a new song, chant well unto Him with jubilation. (Refrain)
(Verse) For the word of the Lord is true, and all His works are in faithfulness.
(Refrain)

ابْتَهِجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ. لِلْمُسْتَنْقِصِينَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ. هَلْلُوِيَا.

Alleluia, alleluia, alleluia.